



## RETURN BIDS TO:

## RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions

- TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

## Revision to a Request for a Standing Offer

## Révision à une demande d'offre à commandes

Departmental Individual Standing Offer (DISO)

Offre à commandes individuelle du département(OCID)

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Offer remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'offre demeurent les mêmes.

## Comments - Commentaires

## Vendor/Firm Name and Address

Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur

## Issuing Office - Bureau de distribution

Linguistic Services Division / Division des services  
linguistiques

PSBID, PWGSC / DIASP,TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

10C1/Place du Portage, Phase III

Gatineau

Québec

K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> Translation Services		
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> 5X001-160815/A		<b>Date</b> 2017-04-12
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> 5X001-160815		<b>Amendment No. - N° modif.</b> 003
<b>File No. - N° de dossier</b> 503zf.5X001-160815	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>	
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$ZF-503-31183		
<b>Date of Original Request for Standing Offer</b> Date de la demande de l'offre à commandes originale		2017-03-16
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2017-04-18</b>		<b>Time Zone</b> <b>Fuseau horaire</b> Eastern Daylight Saving Time EDT
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Remillard, Michele		<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> 503zf
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (819) 420-4602 ( )		<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>		
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>		
<b>Security - Sécurité</b> This revision does not change the security requirements of the Offer. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de la présente offre.		

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

<b>Acknowledgement copy required</b> <b>Accusé de réception requis</b>	<b>Yes - Oui</b> <input type="checkbox"/>	<b>No - Non</b> <input type="checkbox"/>
<b>The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer.</b> <b>Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.</b>		
<b>Signature</b>	<b>Date</b>	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
<b>For the Minister - Pour le Ministre</b>		

**La modification 003 est présentée en rapport à ce qui suit :**

- A) Fournir des réponses aux questions reçues à ce jour**
- B) Modifier la demande de proposition**

## **QUESTIONS ET RÉPONSES - SÉRIE III**

---

### **Question 1**

Il semble que les ressources linguistiques ne font pas partie de cette évaluation, mais le SATJ reconnaît-il que des juristes qualifiés seraient nécessaires pour atteindre le niveau de qualité souhaité pour la traduction juridique? Le SATJ cherchera-t-il à faire respecter cette obligation à la publication des offres à commandes?

### **Réponse :**

Les ressources qualifiées sont obligatoires selon à l'annexe A, section A4.2.2 Certification de la traduction, de l'Énoncé des travaux. Les ressources qualifiées seront acceptées par le SATJ au moment de l'émission du travail.

#### **A4.2.2 Certification de la traduction**

1. L'entrepreneur devra traiter, gérer, traduire et stocker des documents secrets sur demande et faire certifier les traductions des classes A et B par un traducteur et un réviseur juridiques certifiés, sur demande, comme suit :

*« Acte professionnel, qui ne peut être délégué, attestant, par un sceau ou autre moyen, que le texte d'arrivée correspond fidèlement au texte de départ. Autrement dit, la certification consiste, pour le traducteur et le réviseur, à déclarer qu'il a effectué la traduction ou qu'il l'a vérifiée, au mieux de ses compétences ».*

2. Le traducteur et le réviseur doivent tous deux détenir un diplôme universitaire en traduction à la date de clôture des soumissions.
- 

### **B) Modification de la demande de propositions**

1. **À la page 1, l'invitation prend fin, Fuseau horaire**

**Supprimer :** Eastern Standard Time EST

**Remplacer par :** à l'heure avancée (EDT).

---

**Toutes les autres conditions demeurent inchangées**

Solicitation No. - N° de l'invitation  
**5X001-160815/A**  
Client Ref. No. - N° de réf. du client  
**5X001-160815**

Amd. No. - N° de la modif.  
**003**  
File No. - N° du dossier  
**503zf.5X001-160815**

Buyer ID - Id de l'acheteur  
**503**  
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME